



UNIVERSIDAD DE
SAN BUENAVENTURA
MEDELLÍN



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN MUTUA
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE SAN BUENAVENTURA
COLOMBIA Y LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE
CEARÁ**

**CONVÊNIO MARCO DE COOPERAÇÃO
MUTUA ENTRE
A UNIVERSIDADE DE SAN BUENAVENTURA
COLÔMBIA E A UNIVERSIDADE FEDERAL DO
CEARÁ**

De una parte, la Universidad de San Buenaventura Colombia , representada por **Fray José Wilson Téllez Casas ofm** y de otra la Universidad Federal de Ceará **BRASIL**, representada por el **Prof. Dr. Jesualdo Pereira Farias**, actuando en función de sus respectivos cargos y en el ejercicio de las facultades que tienen conferidas, acuerdan suscribir el presente convenio de cooperación que se desarrolla con arreglo a las siguientes declaraciones y cláusulas.

De uma parte, a Universidade de San Buenaventura **COLÔMBIA**, representada por **Frey José Wilson Téllez Casas ofm** e da outra a Universidade Federal do Ceará, representada pelo **Prof. Dr. Jesualdo Pereira Farias**, atuando na função dos seus respectivos cargos e no exercício das facultades que têm concedidas, acordam subscrever o presente convênio de cooperação que se realiza com base nas seguintes declarações e cláusulas.

La Universidad de San Buenaventura Colombia declara:

Universidade de San Buenaventura **Colômbia** declara:

1. Que es una Institución de Educación Superior, con personalidad jurídica propia, debidamente otorgada y registrada por la autoridad competente colombiana.

1. Que é uma Instituição de Educação Superior, com personalidade jurídica própria, debidamente outorgada e registrada pela autoridade competente colombiana.

2. Que hace parte de sus funciones sustanciales el ofrecimiento de altos estándares de Calidad de los servicios de docencia, investigación, extensión y bienestar institucional.

2. Que faz parte de suas funções substanciais o oferecimento de altos padrões de Qualidade dos serviços de docência, pesquisa, extensão e bem-estar institucional.

3. Que es una Universidad católica franciscana, que desarrolla y presta servicios académicos integrados, de excelente calidad, para satisfacer las necesidades de la sociedad.

3. Que é uma universidade católica franciscana, que desenvolve e presta serviços acadêmicos integrados, de excelente qualidade, para satisfazer às necessidades da sociedade.

4. Que **Fray José Wilson Téllez Casas ofm** en su carácter de Rector de la Universidad de San Buenaventura Medellín se encuentra plenamente facultado para celebrar el presente convenio, de conformidad con lo dispuesto en el Estatuto Orgánico de la Universidad.

4. Que **Frey José Wilson Téllez Casas ofm**, no seu caráter de Reitor da Universidade de San Buenaventura Medellín, têm plenas facultades para realizar o presente convênio, de conformidade com aquilo disposto no Estatuto Orgânico da Universidade.

5. Que señala como su domicilio para todos los efectos a los que haya lugar el ubicado en la sede San Benito de la Universidad, ubicada en la Carrera 56C 51-110, Medellín- Colombia, y que su página

5. Que declara como seu domicílio, para todos os efeitos aos que tenha lugar, aquele localizado na sede San Benito da Universidade, localizada na

electrónica es: www.usbmed.edu.co, Tel. (57+ 4) 514 56 00).

Carrera 56C 51-110, Medellín-Colômbia, e que sua página web é: www.usbmed.edu.co, Tel. (57+4) 514 56 00).

La Universidad Federal de Ceará Brasil declara:

A Universidade Federal do Ceará Brasil declara:

1. Que es una entidad de Derecho Privado, con personalidad jurídica propia, de conformidad con lo dispuesto en la legislación vigente.

1. Que é uma entidade de Direito Privado, com personalidade jurídica própria, de conformidade com aquilo disposto na legislação em vigência.

2. Que de conformidad con lo previsto en el citado texto legal, le corresponde el servicio Público de la educación superior, mediante la docencia, el estudio y la investigación, y que dentro de sus atribuciones se encuentran las de establecer relaciones con otras Instituciones académicas, culturales o científicas.

2. Que de conformidade com aquilo previsto no citado texto legal, lhe corresponde o serviço Público da educação superior, mediante a docência, o estudo e a pesquisa, e que dentro das suas atribuições estão a atribuição de estabelecer relações com outras Instituições acadêmicas, culturais ou científicas.

3. Que en su carácter de Rector, **Prof. Dr. Jesualdo Pereira Farias** se encuentra plenamente facultado para celebrar el presente convenio, de conformidad la resolución Rectoral.

3. Que no seu caráter de Reitor, **Prof. Dr. Jesualdo Pereira Farias** está plenamente facultado para realizar o presente convênio, de conformidade à resolução Reitoral.

4. Que señala como su domicilio para todos los efectos a los que haya lugar el ubicado en la Avenida da Universidade, n.º 2853, en Fortaleza, Ceará, Brasil; que su página electrónica es www.ufc.br

4. Que declara como seu domicílio para todos os efeitos aquele localizado na Avenida da Universidade, n.º 2853, en Fortaleza, Ceará, Brasil; que sua página web é www.ufc.br

Ambas partes declaran:

Ambas as partes declaram:

1. Que la complementación mutua sirve a su respectivo desarrollo institucional, incrementando su capacidad docente, de investigación, tecnológica y cultural;

1. Que a complementação mutua serve para o seu respectivo desenvolvimento institucional, incrementando a sua capacidade docente, de pesquisa, tecnológica e cultural;

2. Que de esta manera se da cumplimiento con la responsabilidad social del conocimiento del que participan en alto grado ambas instituciones;

2. Que dessa forma cumpre com a responsabilidade social do conhecimento do qual participam, em alto grau, ambas as instituições;

3. Que se reconocen mutuamente como personas capaces para la celebración del presente convenio, el cual sujetan a las siguientes cláusulas:

3. Que se reconhecem mutuamente como pessoas capazes para a celebração do presente convênio, o qual fica sujeito às seguintes

CLÁUSULAS

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Este acuerdo se establece para desarrollar programas de estudios conjuntos, intercambio y cooperación en el campo de la docencia, formación de estudiantes e investigación de acuerdo con los términos indicados más abajo.

PRIMEIRA. - Este acordo é estabelecido para desenvolver programas de estudos conjuntos, intercâmbio e cooperação no campo da docência, formação de estudantes e pesquisa de acordo com os termos indicados a continuação.



SEGUNDA.- Estas actividades se concentrarán preferentemente en los siguientes campos:

a) Facilitación de información por parte de ambos u obediencia al pedido de una de ellas en lo concerniente a planes de estudio, administración y planificación docente.

b) Intercambio de material didáctico y bibliográfico.

c) Estancias de profesores por períodos determinados, con el propósito de dictar conferencias, participar en cursos y en el desarrollo de programas de docencia común.

d) Realización conjunta de estudios y proyectos de investigación en temas de interés común pudiendo, en tales casos, recurrir a fuentes de financiación externa para el desarrollo de los mismos, previo acuerdo de ambas partes.

e) Colaboración en proyectos de investigación y desarrollo que la contraparte tenga en ejecución, intercambiando información, docentes, investigadores, personal administrativo y técnico.

f) Asistencia de graduados y docentes a cursos de postgrado o especialización, doctorado y programas de extensión.

g) Dar facilidad para el uso de equipo de laboratorio, así como asistencia en el uso del mismo.

h) Orientación académica de los estudiantes, con el fin de que participen en seminarios y otros programas de complementación.

i) Organización de conferencias, seminarios y cursos sobre problemas que puedan interesar a ambas partes o a cada una de las universidades.

j) Elaboración de programas y planes de estudios conjuntos.

k) Movilidad estudiantil y docente a nivel de pregrado y posgrado.

h) Ofrecimiento de programas de doble titulación.

SEGUNDA. - Estas actividades estarán concentradas preferencialmente nos seguintes campos:

a) Facilitação de informação por parte de ambas ou obediência ao pedido de uma delas no que se refere aos planos de estudo, administração e planificação docente.

b) Intercâmbio de material didático e bibliográfico.

c) Estadias de professores por períodos determinados, com o propósito de ministrar conferências, participar em cursos e no desenvolvimento de programas de docência comum.

d) Realização conjunta de estudos e projetos de pesquisa em temas de interesse comum podendo, nesses casos, recorrer a fontes de financiamento externo para o desenvolvimento dos mesmos, com prévio acordo de ambas as partes.

e) Colaboração em projetos de pesquisa e desenvolvimento que a contraparte tenha em execução, trocando informação, docentes, pesquisadores, pessoal administrativo e técnico.

f) Assistência de formados e docentes a cursos de pós-graduação ou especialização, doutorado e programas de extensão.

g) Dar facilidade para o uso de equipamentos de laboratório, assim como também assistência no uso deles.

h) Orientação acadêmica dos estudantes, com a finalidade de que participem em seminários e outros programas de complementação.

i) Organização de conferências, seminários e cursos sobre problemas que possam interessar a ambas as partes ou a cada uma das universidades.

j) Elaboração de programas e planos de estudos conjuntos.

k) Mobilidade estudiantil e docente a nível de graduação e pós-graduação.

h) Oferecimento de programas de dupla diplomação.

TERCERA. Asimismo, ambas universidades se **TERCEIRA.** Da mesma forma, ambas as



comprometen de forma mutua a:

- a) Prestar facilidades de acceso a los servicios académicos, científicos, tecnológicos y culturales a los profesores, investigadores, graduados y estudiantes visitantes de la contraparte.
- b) La institución de acogida proporcionará asistencia en la búsqueda de alojamiento y en el establecimiento de contactos con los miembros del cuerpo docente del programa correspondiente.
- e) Los estudiantes que realizan intercambios tendrán derecho a todos los privilegios que normalmente se otorgan a los estudiantes de la institución de destino.

CUARTA.- Ambas instituciones concuerdan en abrir los campos de intercambio a todas las disciplinas o áreas de estudio que cada una oferte.

QUINTA.- El personal técnico, administrativo y docente que ofrezcan ambas instituciones para las actividades mencionadas habrá de ser aceptado por ambas partes bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas pretendidas.

SEXTA.- Los participantes en los intercambios contemplados en el presente acuerdo serán nombrados por la institución de origen y aceptados por la institución de destino y será responsabilidad de cada persona que se acoja a este intercambio cubrir sus pólizas de accidente y enfermedad en el extranjero.

SÉPTIMA.- Para cada programa o proyecto concreto deberá ser desarrollado un convenio específico. Este documento debe incluir la siguiente información:

1. El origen, la naturaleza y la descripción del programa-proyecto
2. Los nombres de los responsables y los participantes de cada institución.
3. La duración del programa-proyecto.
4. Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución del dinero en cuestión.
5. Las previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados en actividades universitarias, etc.

universidades se comprometem de forma mutua a:

- a) Oferecer facilidades de acesso aos serviços académicos, científicos, tecnológicos e culturais aos professores, pesquisadores, formados e estudantes visitantes da contraparte.
- b) A instituição de acolhida proporcionará assistência na procura por moradia, e no estabelecimento de contatos com os membros do corpo docente do programa correspondente.
- e) Os estudantes que realizam intercâmbios terão direito a todos os privilégios que normalmente são concedidos aos estudantes da instituição de destino.

QUARTA. - Ambas as instituições concordam em abrir os campos de intercâmbio a todas as disciplinas ou áreas de estudo que cada uma oferece.

QUINTA. - O pessoal técnico, administrativo e docente que ofereçam ambas as instituições para às mencionadas atividades, terá de ser aceito por ambas as partes, sob os estritos princípios de idoneidade profissional para às tarefas pretendidas.

SEXTA. - Os participantes nos intercâmbios contemplados no presente acordo serão nomeados pela instituição de origem e aceitos pela instituição de destino, e será responsabilidade de cada pessoa que se acolha a este intercâmbio providenciar suas apólices de seguro de acidentes e doenças no estrangeiro.

SÉTIMA. - Para cada programa ou projeto concreto deverá ser desenvolvido um convênio específico. Este documento deve incluir a seguinte informação:

1. A origem, a natureza e a descrição do programa-projeto
2. Os nomes dos responsáveis e os participantes de cada instituição.
3. A duração do programa-projeto.
4. Os recursos financeiros previstos para cobrir as despesas relacionadas com o projeto e a distribuição do dinheiro em questão.
5. As previsões realizadas para moradia e participação dos convidados em atividades universitárias, etc.



Estos convenios específicos deberán contar con la aprobación de los Rectores de cada Universidad.

OCTAVA.- En caso de programas de estudio conjuntos o de movilidad estudiantil, el profesorado de las áreas académicas pertinentes establecerá procedimientos para la transferencia de créditos y los procedimientos de reconocimiento de estudios, según la ley vigente en ambos países, para facilitar la validez en la institución de origen de los estudios cursados en la institución de destino.

Este sistema deberá describirse en el respectivo convenio específico de intercambio y ser aprobado por las correspondientes autoridades académicas de ambas universidades.

NOVENA.- Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo estará a disposición de ambas partes, a menos que se establezcan otras normas. Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes existentes entre cada inventor y su institución. Los acuerdos establecidos sobre el uso de patentes deberán tener el consentimiento de todos los co-inventores.

DÉCIMA.- Los derechos intelectuales que se originen de trabajos realizados en el marco de este convenio pertenecen a ambas partes.

En aquellas iniciativas en las que sea posible la obtención de resultados de importancia económica, ambas partes realizarán las debidas previsiones respecto de la propiedad de los resultados que se obtengan, así como de su protección.

DECIMOPRIMERA.- Ambas partes se comprometen a realizar las gestiones pertinentes ante las respectivas instituciones oficiales, como los Ministerios de Relaciones Exteriores de cada país, Consejos de Investigación Científica y Técnica y similares: organismos internacionales, fundaciones, organizaciones de bien público o asociaciones privadas, con el fin de procurar su contribución al mejor logro de los objetivos del presente convenio.

DECIMOSEGUNDA.- Cada Rector nombrará en un plazo no mayor de tres meses un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo en el marco del acuerdo. Cada una de las dos universidades

Estes convênios específicos deverão contar com a aprovação dos Reitores de cada Universidade.

OITAVA. - No referente a programas de estudo conjuntos o de mobilidade estudantil, o professorado das áreas acadêmicas pertinentes estabelecerá procedimentos para a transferência de créditos e os procedimentos de reconhecimento de estudos, segundo a lei vigente em ambos países, para facilitar a validade na instituição de origem dos estudos cursados na instituição de destino.

Este sistema deverá estar descrito no respectivo convênio específico de intercâmbio e estar aprovado pelas correspondentes autoridades acadêmicas de ambas as universidades.

NONA.- Toda informação resultante de atividades conjuntas realizadas mediante este acordo estará a disposição de ambas as partes, a não ser que sejam estabelecidas outras normas. As patentes susceptíveis de serem desenvolvidas estarão sujeitas às normas e leis sobre patentes existentes entre cada inventor e a sua instituição. Os acordos estabelecidos sobre o uso de patentes deverão ter o consentimento de todos os co-inventores.

DÉCIMA. - Os direitos intelectuais que se originem de trabalhos realizados no marco de este convênio pertencem a ambas as partes.

Naquelas iniciativas nas quais seja possível a obtenção de resultados de importância econômica, ambas as partes realizarão as devidas previsões a respeito da propriedade dos resultados que sejam obtidos, assim como da sua proteção.

DÉCIMA PRIMEIRA. - Ambas as partes se comprometem a realizar as gestões pertinentes ante as respectivas instituições oficiais, como os Ministérios de Relações Exteriores de cada país, Conselhos de Pesquisa Científica e Técnica e similares: organismos internacionais, fundações, organizações de bem público ou associações privadas, com a finalidade de procurar a sua contribuição para a melhor consecução dos objetivos do presente convênio.

DÉCIMA SEGUNDA. - Cada Reitor nomeará, num prazo não maior a três meses, um comité, comissão ou pessoa responsável que coordene e revise as atividades realizadas no marco do acordo. Cada uma das duas universidades

elaborará anualmente un informe de actividades que será remitido a la otra parte contratante.

elaborará anualmente um relatório de atividades que se remeterá à outra parte contratante.

Todas estas actividades deberán ser aprobadas por ambos rectores, que designarán a los responsables de la ejecución de los correspondientes proyectos.

Todas estas actividades deverão ser aprovadas por ambos os reitores, que designarão os responsáveis pela execução dos correspondentes projetos.

DECIMOTERCERA.- El presente convenio no limita el derecho de las partes a la formalización de acuerdos semejantes con otras instituciones.

DÉCIMA TERCEIRA. - O presente convênio não limita o direito das partes à formalização de acordos semelhantes com outras instituições.

Todo aquello no previsto en este convenio será resuelto por las partes de común acuerdo.

Todo aquilo não previsto neste convênio será resolvido de comum acordo por ambas as partes.

DECIMOCUARTA.- El convenio tendrá una duración de cinco (5) años a partir de la fecha de su ratificación por las autoridades correspondientes pudiendo ser prorrogado de forma tácita por períodos anuales. No obstante, cualquiera de las partes podrá renunciar al presente convenio mediante comunicación escrita a la otra, con seis meses de anticipación, sin que la denuncia afecte a las acciones pendientes que no fueran expresamente rescindidas por las universidades signatarias. En tales circunstancias, deberán acordarse los términos en que el convenio va a ser interrumpido, ninguna reclamación, obligación o compensación será admisible tras dicho acuerdo. Dicha comunicación deberá dirigirse al domicilio registrado en el presente convenio por correo certificado.

DÉCIMA CUARTA. - O convênio terá uma duração de cinco (5) anos a partir da data da sua ratificação pelas autoridades correspondentes, podendo ser prorrogado de forma tácita por períodos anuais. Porém, qualquer uma das partes poderá renunciar ao presente convênio mediante comunicação escrita à outra, com seis meses de antecedência, sem que isso afete às ações pendentes que não estejam expressamente rescindidas pelas universidades signatárias. Em tais circunstâncias, deverão ser acordados os termos nos quais o convênio vai ser interrompido, nenhuma reclamação, obrigação ou compensação será admissível após esse acordo. A mencionada comunicação deverá ser encaminhada, por correio certificado, para o domicílio registrado no presente convênio.

DECIMOQUINTA.- Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio queda sujeta a los principios de Derecho vigentes en la legislación de ambos signatarios.

DÉCIMA QUINTA. - Toda questão que surgir da realização, interpretação e execução das cláusulas deste Convênio fica sujeita aos princípios de Direito vigentes na legislação de ambos os signatários.


Para que conste y en señal de conformidad, se suscribe el presente convenio en dos ejemplares de un mismo tenor. Las dos copias tienen el mismo valor.

Para que fique constância e em sinal de conformidade, se subscreve o presente convênio em dois exemplares de um mesmo teor. As duas cópias têm o mesmo valor.

Signed on behalf of:
Por la Universidad de San Buenaventura
Colombia

Signed on behalf of:
Pela Universidade Federal do Ceará


Dr. Fray José Wilson Téllez Casas
Cooperation Agreement


Dr. Jesualdo Pereira de Farias
Prof. Dr. Henry de Holanda Campos
Vice-Reitor no exercício da Reitoria
Page 6 of 7
02.04.2014

ofm. Rector - Universidad de San
Buenaventura Medellín

Reitor - Universidade Federal do
Ceará

08.07.2014		02.04.2014
Date:		Date:

